



The City Newsletter

IGA



Population of Iga City 88,700  
 Foreign Nationals 5,444  
 6.14% of Population  
 End of September, 2021

Also available online at <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています  
 Articles published in this newsletter are taken from the monthly "Kouhou Iga" and other publications.

## Information お知らせ

## COVID-19 Updates 新型コロナウイルスに関するお知らせ

The state of emergency has been lifted, but we still need to be careful.  
 To prevent the infection, please wear a mask, disinfect your hands, and avoid close contact. Take care and stay safe!

## ◆How to spend time at home with children infected with COVID-19 who are being treated at home

① Observe your child's condition and consult a health center immediately if he or she has any of the following symptoms: Uncertainty in consciousness / Breathlessness / Vomiting / Fever / Unable to inoculate food and drink

- ① Keep the rooms separate.
- ② Infected children should be nursed and cared for only by limited people.
- ③ Wear a mask for each other.(over 2years old)
- ④ Wash your hands frequently.
- ⑤ Ventilate as much as possible during the day.
- ⑥ Clean and disinfect areas that are frequently touched. (Doorknobs, light switches, remotes, and toilets)
- ⑦ Do not share towels or clothes.
- ⑧ Dispose of trash in a sealed container.



[Inquiries] Iga Health Center Tel:0595-24-8045

## ◆Free PCR Test to Prevent of Spread for Asymptomatic Individuals

[Application Period] October 11 Monday – December 10 Friday 2021

[Eligibility] Asymptomatic individuals who live, work, or go to school in Mie Prefecture

[Inspection Method] Apply on the website → The test kit will be mailed to your home. →

Collect saliva by yourself → Drop it in the mailbox → Test performed → Notification of test results

-If you test positive you will be sent to a partner medical institution.

-This test is limited to once a month per person.

-Please consult the medical institution if you have symptoms.



URL: <https://www.mwt-mice.com/events/miepcrtest/>

## Signing up for After School Club 放課後児童クラブ利用希望者募集

The After School club is for children whose parents are not yet at home after school ends.  
 Instead, they can join the afterschool club where professional staff look after them.



[Application period]  
 November 8 Mon - 30 Tue  
 3pm - 6pm (Weekdays only)

[Eligibility]  
 Elementary school students

[Fee]  
 8,000 yen/ month  
 For the spring, summer and  
 winter vacations, prices will  
 change.

[Apply to]  
 The After School Clubs directly.  
 \*To be decided by lottery if  
 oversubscribed.

[Inquiries]  
 Kodomo Mirai Ka  
 Tel:0595-22-9677

After School Club	Address	Telephone	Available Places
After School Club Friends Ueno	Midorigaoka Nakamachi 4354	22-0033	40
After School Club Friends Ueno #2	Midorigaoka Honmachi 4153	21-8118	60
After School Club Kids Ueno	Ueno Tokuicho 3276	24-4440	40
After School Club Futaba	Ueno Konyamachi 3181	21-0005	70
After School Club Wing Ueno	Nishijo 114	24-8181	40
After School Club Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	22-8805	60
After School Club Kaze no Oka #2	Yumegaoka 6-6	23-2009	60
Seiwa Nishi After School Club	Oouchi 751-1	090-6351-4610	30
Seiwa Higashi After School Club	Ida 1350	24-0200	30
Ueno Kita After School Club	Higashitakura 2055	51-8368	45
Nakase After School Club Neverland	Saimyoji 105	23-0010	30
Miwa After School Club	Mita 986-1	51-6831	25
Tsuge After School Club	Tsugemachi 2343	45-3010	30
Nishitsuge After School Club	Shindo 160	45-3055	20
Mibuno After School Club	Kawahigashi 1659-5	45-7900	40
Shimagahara After School Club	Shimagahara 4696-9	59-3345	20
Ayama After School Club "Popcorn"	Baba 1045	43-1210	50
Oyamada After School Club "At Home"	Hirata 25	47-1717	30
After School Club "Genki Club"	Kirigaoka 2-266	52-3591	55
Iga After School Club (Private Club)	Kume-cho 872-1	23-6587	20

Monthly Tax  
 Payments  
 今月の納税

Pay by November 30  
 National Health Insurance 5<sup>th</sup> [Kokumin Kenkou Hoken]

[Inquiries] Shuu Zei Ka Tel 0595-22-9612

## What is Year-End Tax Adjustment (Nenmatsu Chousei) 年末調整について

When companies calculate the monthly salaries of their employees, they calculate the amount of income tax that should be levied based on salary, social insurance payments and the number of dependents. This income tax is then deducted when the salary is paid. This is called 'tax deduction at source' (*gensen choushuu*).

However, the amount of income tax deducted each month is only a temporary figure, and the actual amount of income tax that is due to be paid is calculated at the end of each year. This means that you may actually have to pay more in tax than based on your monthly salary, or it might be the case that based on your monthly salary calculations you have been paying too much, and so are due a tax refund. This process, called 'year-end tax adjustment', takes place at the end of every calendar year. Why do adjustments need to be made?

Reason 1: Your 'tax deduction at source' (*gensen choushuu hyou*) certificate is calculated on the assumption that your monthly salary does not change throughout the year, but in reality your salary might have changed throughout the course of the year, especially if you have switched jobs. The tax deduction at source system is the deduction of income tax from your salary, and this is the system used to pay tax in Japan.

Reason 2: Throughout the course of the year, there may have been changes in the number of dependents, in which cases the amount of income tax you need to pay will also change.

Reason 3: Life insurance and earthquake insurance are deducted in the year-end tax adjustment. However, this deduction means that there is an upper limit on the amount that can be deducted from income.



## A Certificate of Deduction for Social Insurance Premiums (National Pension Insurance Premiums) 社会保険料 (国民年金保険料) 控除証明書の発行

When you declare the residence tax and income tax, the full amount of your national pension premiums is subject to social insurance premium deduction (the premium payments you made from January 1<sup>st</sup> to December 31<sup>st</sup> of that particular year). In order to receive this social insurance premium deduction, you must attach proof that you have paid. For this reason, those who have paid national pension premiums between January 1 to September 30 will receive a 'social insurance (pension insurance) deduction certificate' from the Japan Pension Fund in early November. When filing tax returns or making year-end adjustments, this certificate (or receipt) must be attached.

Also, this same certificate will be sent to those who paid national pension insurance for the first time this year between October 1 and December 31 in early February of next year.

It should be noted that if you paid national pension insurance fees for any family members, the same members can be added to your social insurance premium deduction. In order to do this, be sure to attach their deduction certificates, too. For queries regarding the 'social insurance (national pension insurance) deduction certificate' please call the pensioner dial at 0570-003-004.

【Inquiries】Hoken Nenkin Ka Tel:0595-22-9659

## What month is November? 11月は...

### Child Abuse Prevention Month 児童虐待防止月間

Act on the Prevention, etc. of Child Abuse has been amended in April 2020. The law stipulates that corporal punishment as discipline is not allowed. Although "to intend to provide discipline", it can be "abuse for child" if it will be viewed as detrimental for their healthy development and growth.

- You warned the child many times verbally, but he/she don't hear you, so you hit him/her on the cheek.

- You let the child sit in Japanese *Seiza* style for hours because he/she always pulls a prank.

- The child hit the friend and injured him/her, so you hit your child in the same way.

- The child didn't do the homework, so you didn't give him/her dinner.

These are all the corporal punishment and abuse.

Discipline is to help children develop their personality and talents and lead an autonomous social life. Face the child, explain in words what to do, show a good sample, and communicate in a way that he/she can understand instead of corporal punishment.

### Child Consultation Center Abuse Hotline; call "189"

【Inquiries】●Kodomo Mirai- Ka Tel: 0595-22-9609

●Iga Child Consultation Center Tel: 0595-24-8060

●Iga Police Department Tel: 0595-21-0110



### The Campaign for the Elimination of Violence against Women 女性に対する暴力をなくす運動

It is the International Day of the Elimination of Violence against Women on November 25.

The previous two weeks between November 12 and 25 is the period of the campaign.

It seriously violates the human rights of women such as the violence from her husband or partner, sex crimes, prostitution, sexual harassments, stalking and etc.

Don't keep or worry about it alone, please contact us as the following.

●Kodomo Mirai- Ka Tel: 0595-22-9609

●Mie Pref. Women Consultation Center (Spousal Violence Counseling Support Center) Tel: 059-231-5600

●Iga Police Department Tel: 0595-21-0110

●Nabari Police Department Tel: 0595-62-0110

●DV Consultation Navigation Tel: #8008



## Infant Health Checkups and Consultation

赤ちゃんの検診と相談

In Iga, checkup examinations are available at 18 months and 3 years. Notifications will be sent out to homes with children eligible for the checkups. Please bring your "Mother-Child passbook (*Boshi techo*)" with you.

【Inquiries】 Kenkou Suishin-Ka Tel:0595-22-9653

18 months	November 9, 30, December 21	1:15pm to 2:40pm	Haitopia Iga 4F
3 years (3 and half years)	November 11, December 2,16	1:15pm to 2:40pm	Haitopia Iga 4F



## Medical Emergencies & Assistance

救急医療

When you need medical treatments, see your family doctor during your clinic's opening hours. If you fall sick when the clinic is closed, refer the following options. Make an appointment before your visit and bring your health insurance certificate.



- ◆Iga-shi Emergency Clinic (*Oukyu Shinryojo*) / TEL: 0595-22-9990  
 【Clinical Department】 Internal Medicine and pediatrics  
 【Address】 Iga-shi Ueno Kuwamachi1615 (Behind Okanami Hospital)

Mon to Sat	8pm-11pm
Sun and Holidays	9am- noon, 2pm- 5pm and 8pm-11pm

- ◆The Mie Medical Information Center (*Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center*) / TEL: 059-229-1199  
 This center can give you information about which hospitals are available in your area.

- ◆24 Hours Iga-shi Emergency Call (*24 Iga-shi Kyuukyuu Kenkou Soudan Dial*) / TEL: 0120-4199-22  
 This is a toll free consultation about health and medical issue 24/7. You can ask anything about physical and mental health, medical issue, child care, nursing service and so on anytime.

※Be sure to call before you visit the hospital.

### ◆Three medical emergency facilities on duty

Hospital Name	Schedule	
Ueno Shimin Hospital TEL: 0595-24-1111	Mon to Fri:	Sat, Sun and Holidays
	5pm - 8:45am	8:45am- 8:45am
Nabari Hospital TEL: 0595-61-1100	Mon to Fri:	Sat, Sun and Holidays
	5pm - 8:45am	8:45am- 8:45am
Okanami Hospital TEL: 0595-21-3135	Mon	Wed Sun, Holidays
	5pm- 9am	5pm- 8:45am 9am-8:45am

※The closing time is the time of its following day.

November						
Sun	Mon	Tues	Wed	Thurs	Fri	Sat
	1 Okanami	2 Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Ueno	6 Nabari
7 Nabari/Okanami	8 Okanami	9 Ueno	10 Okanami	11 Nabari	12 Ueno	13 Ueno
14 Okanami	15 Okanami	16 Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Ueno	20 Nabari
21 Nabari/Okanami	22 Okanami	23 Ueno	24 Okanami	25 Nabari	26 Ueno	27 Ueno
28 Okanami	29 Okanami	30 Ueno	Except pediatrics			

## Advice & Consulting

相談窓口

You can get advice relating to work problems, schools, health, insurance, retirement & pensions, child-rearing, housing, taxes, visas, or any other problems related to your day to day life. This service is free. If you have any problems or difficulties, don't leave them until later. Come to city hall or Tabunka Kyousei Center for reliable, professional advice.

### ■Shimin Seikatsu-ka

City Hall 2F  
 【Open】 Mon-Fri, 8:30-17:00  
 【Tel】 0595-22-9702  
 【Venue】 3184 Shijuku cho, Iga-shi

### ■Iga-shi Tabunka Kyousei Center

【Open】 Mon-Fri, and Sun (2<sup>nd</sup> & 4<sup>th</sup>) 9:00-17:00  
 【Tel】 0595-22-9629  
 【Venue】 Haitopia Iga 4F, 500 Ueno Marunouchi, Iga-shi  
 【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>  
 ※Advance reservations are required for visits.



### ■Private Consultation

Regarding the Visas, international marriage, nationalization and etc, you can consult an administrative scrivener (*Gyousei shoshi*). Reservation required.  
 【Date】 Dec 12, Sun  
 1:30pm - 4pm

## Tips for Everyday Life

生活のヒント

### How do you Read 「紅葉」 ?

「紅葉」はなんと読む？



「紅葉」 This kanji can be read as "koyo" or "momiji".

In autumn, when the green leaves turn red or yellow, they say "koyo-suru (紅葉する). The leaves that change their color are called "koyo," and especially the maple leave turning red are called "momiji. The Kanji for both is 「紅葉」. It can be read in two different ways. It's really difficult to read kanji in Japanese.

Going out to the mountains to enjoy the beautiful autumn leaves is called "Momiji-gari (紅葉狩り)", not "koyo-gari". In Iga City, we have many places with beautiful autumn leaves. Let's go out and enjoy the autumn colors.

- Shirafuji-no-taki (Address: Iga-shi, Yabata)
- Furusato Bashou-no-mori Park (Address: Iga-shi, Nagata)
- Ueno Park (Address: Iga-shi, Ueno Marunouchi, Near Ueno Castle)



The Iga Tourist Information Site has automatic translation in Portuguese, Chinese, Spanish, and English.  
 URI: <https://igakanko.net/?p=659>



かくしゅきょうしつ あんない  
各種教室のご案内

**Learning Supprt Class**  
**Sasayuri Kyousitsu**  
ささゆり 教室

Students can find support to reinforce material learned in school in Japanese, for the 3<sup>rd</sup> to the 9<sup>th</sup> grader.

【Date】 Sat. 2pm - 4pm

【Fee】 200yen / class

【Tel】 0595-23-0912

Cell: 080-3590-7612

**Japanese Language Class**  
**Iga Nihongo no Kai**  
伊賀 日本語の会

Who wants to speak Japanese, come and join us! Also you can prepare for Nihongo Kentei test here.

【Date】 Wed. 7:30pm - 8:40pm

Sat. 7pm - 8:30pm

【Fee】 200yen / class

【Tel】 0595-23-0912

**Kanji Learning Class**  
**Kanji Kyousitsu**  
小学生 漢字教室

Elementary school students, let's have fun learning how to write kanji and what they mean!

【Date】 Wed. 15:30pm - 16:30pm

【Venue】 Haitopia 4F Tamokutekishitsu

【Fee】 Free(0yen)

【Tel】 070-4455-4900

The availability of the course will change depending on COVID-19. Please check with your respective contacts.



**Hot Topics** あたら しい お知らせ



**Iga City's Guidelines for Intercultural Cohesion**

なぶんかきょうせいしんを策定しました

In Iga City, we have 6.2 percent foreign residents of the total population. In August, the city has been formulated the guidelines for intercultural cohesion with the better deployment of taking advantage of their various experiences and cultural backgrounds.

◆Basic Philosophy: Respecting people of different cultures and backgrounds, turning the city intercultural and comfortable to live in, and creating new value together.

◆Basic Actions: 1) Raising awareness about intercultural cohesion and promote social participation  
2) Improvement of living infrastructure  
3) Building a multicultural community  
4) Improvement a system to promote this guidelines and responding to globalization

In 2022, we will formulate an action plan to implement these guidelines.

To prepare for this, we will hold an "Questionnaire on Intercultural Cohesion" in December. We would appreciate your cooperation in advance.

【Inquiries】 Shimin Seikatsu-ka Tel: 0595-22-9702

**Consult Anything in your Living**

暮らし なんでも相談

The specialists such as a lawyer or a tax accountant are available for this consultation.

【Date】 November 21 Sunday, 10am - 4pm

【Venue】 Yumepolis Center

【Regarding】 Non-payment of wages, unfair dismissal, pension, tax, loans (housing, automobiles, education, childcare, long-term care), review of various insurance guarantees, repayment of scholarship, new housing, rebuilding, remodeling, housing trouble or more.

【Capacity】 First 15 (Telephone reservation required)

\*Please confirm the interpreter when making a reservation.

【Reservation Period】 November 9-18

(9am - 5pm / Tuesday and Thursday only)

【Reservation/ Inquiries】

Kurashi Hotto Station Iga Tel: 0595-24-7198

**Discover "Vietnam"**

発見講座「ベトナム編」

【Date】 December 14 Tuesday, 2pm - 4pm

【Venue】 Haitopia Iga 5F

(Tamokuteki-dai-kenshushitsu)

【Details】 The Japanese language instruction coordinator, Ms. Kazumi Yoshida, will introduce what she has discovered and learned about life in Vietnam.

【Eligibility】 Who live or work in this city

【Capacity】 First 40

【Application】 From November 8

Please contact the following with your address, name, age and phone.

【Apply to】

Danjo Kyodo Sankaku Center

Tel: 0595-22-9632



**IIFA Photo Contest "What I love about Iga!"**

国際交流協会 フォトコンテスト

Submit a photo you have taken of scenery or customs in Iga that you love or find curious and win the gift vouchers, Iga rice, and other cool stuff!

【Application period】 October 1 - December 24

【Who can apply】 Non-Japanese residents, Japanese residents with international backgrounds, or their family members.

【How to apply】 Please submit your photo using the application form on our website. Photo size must be between 5MB and 10MB.

URL [https://www.mie-iifa.jp/?page\\_id=477](https://www.mie-iifa.jp/?page_id=477)

【Inquiries】 Iga International Friendship Association(IIFA) TEL: 070-4455-4900

**The Best Award:**  
10,000 yen Gift Voucher  
**The Excellent Award:**  
5,000 yen Gift Voucher  
**The Honorable Mention:**  
3,000 yen Gift Voucher

